

# L'Opéra-Studio de Genève

présente

## Der Schauspieldirektor (le Directeur de théâtre)

Comédie en un acte de **Mozart**

sur un livret de Gottlieb Stéphanie (1786)  
joué en français et chanté en allemand



## Prima la musica e poi le parole (La musique avant les mots)

Divertissement en un acte de **Salieri**

sur un livret de Giovanni Battista Casti  
chanté en italien

Directeur artistique Jean-Marie CURTI

## UNE COMPÉTITION MUSICALE

Une compétition musicale mémorable ordonnée par l'empereur Joseph II a eu lieu le 7 février 1786 dans le cadre d'un festival dans l'orangerie du palais de Schönbrunn à Vienne. Les chanteurs et musiciens de cours italiens ont exécuté *Prima la musica e poi le parole* d'Antonio Salieri tandis que *Der Schauspieldirektor* de Mozart fut exécuté par un ensemble de chanteurs et musiciens allemands.



L'idée était d'opposer un singspiel allemand à un opera buffa italien. L'empereur espérait une victoire éclatante du singspiel allemand sur l'opera buffa. Ce fut un échec sur le moment, mais l'histoire ne retint finalement que l'oeuvre de Mozart dont la drôlerie le dispute au sujet éternel des caprices des artistes. Nous utilisons la version parlée en français de Paul Bérel.

Le sujet de *Prima la musica e poi le parole* s'attaque à la question du principe de composition: la logique impose-t-elle vraiment d'écrire une musique lyrique sur un texte pré-établi ? Ou peut-on utiliser une musique existante et lui ajouter un texte ? On sait que les deux façons coexistent. Il s'agit ici en fait de mettre en scène l'Ego des concepteurs d'un opéra, le tout dans un italien très enlevé.

L'Opéra-Studio propose donc de recréer la soirée de l'Empereur, avec le public pour juge! Le spectacle est entièrement sur-titré en français après l'expérience concluante et appréciée de notre *Così fan tutte*.

Pour ce spectacle, nous avons effectué une transcription du manuscrit de Salieri à Wien, et produit le matériel d'orchestre.

## DER SCHAUSPIELDIREKTOR, K. 486

*Der Schauspieldirektor*, (Le Directeur de théâtre) est un singspiel composé par Wolfgang Amadeus Mozart sur un livret allemand de Gottlieb Stephanie

*L'intrigue de Der Schauspieldirektor repose principalement sur les démêlés d'un impresario qui a l'autorisation de monter une nouvelle troupe. Il fait passer une audition pour recruter les membres de la troupe, et doit faire face notamment aux rivalités entre Frau Herz et Fraülein Silberklang dénommées les querelleuses prime donne (« Ich bin die erste Sängerin! »)*

**L'œuvre se décompose en 5 mouvements :**

1. *Sinfonia. Presto*
2. *Da schlägt die Abschiedsstunde (Arietta)*
3. *Bester Jüngling! mit Entzucken!*
4. *Ich bin die erste Sängerin*
5. *Jeder Künstler strebt nach Ehre (Schlussgesang)*

Le Singspiel (au pluriel, en allemand, Singspiele) est une œuvre théâtrale parlée et chantée en allemand, proche de l'opéra-comique français. Il se caractérise par l'alternance de dialogues parlés, parfois accompagnés de musique, et d'airs chantés, souvent de coloration populaire

## PRIMA LA MUSICA E POI LE PAROLE

Divertimento théâtrale en un acte de Salieri sur un livret en italien de Giovanni Battista Casti, qui met en scène quatre personnages.

Chacun d'eux est acteur dans la création d'un opéra : le Maestro (basse), le Poète (basse), Eleonora (soprano), une prima donna, représentant l'opera seria et Tonina (soprano), une chanteuse d'opera buffa. Tous les complots dans la production d'opéra sont mises en œuvres par tous. Le Poète est obligé d'écrire ses vers sur la musique déjà composée par le Maestro, qui ne se soucie en rien de l'expression des mots dans la musique. Les deux chanteuses essaient d'utiliser leur influence de façon déloyale. Des éléments de l'opera seria et de l'opera buffa (normalement bien différenciés) entrent en collision dans un duo de deux arias simultanées, dans lesquelles Eleonora chante le sien dans le style sérieux et Tonina chante le sien dans le style comique.

L'opera buffa, de opera et buffa, « plaisanterie », du verbe de buffare. « souffler » puis « plaisanter ».  
C'est une forme comique de l'opéra, sans dialogue parlé, dont les personnages et l'intrigue appartiennent à la comédie

## RÔLES DER SCHAUSPIELDIREKTOR

*M. Franz, le directeur de théâtre, rôle parlé..... Laurent BOULAT*  
*M. Filvite, banquier, protecteur de Sylvanire, rôle parlé..... David FURLONG*  
*Mme Clorinde, tragédienne, rôle parlé..... Sofie GARCIA*  
*Mlle Sylvanire, danseuse..... Charline PEUGEOT*  
*M. Chanteoiseau, chanteur, ténor..... Richard BOUSQUET*  
*M. Bouffe, chanteur, basse..... Aurélien PERNAY*  
*M. Saint-Amour, tragédien, rôle parlé..... Emmanuel GARDEIL*  
*Mme Saint-Amour, chanteuse, soprano coloratura..... Stéphanie PALAZZO*  
*Mlle Argentine, chanteuse, soprano léger..... Agnès ALIBERT*

## RÔLES PRIMA LA MUSICA E POI LE PAROLE

*Il Maestro, basso..... Aurélien PERNAY*  
*Il Poeta, baritono..... Emmanuel GARDEIL*  
*Eleonora, chanteuse opera seria, soprano..... Sofie GARCIA*  
*Tonina, chanteuse opera buffa, soprano..... Agnès ALIBERT*

## ORCHESTRE

*cordes: 4.4.2.2.1*

*vents: 2.2.2.2 – 2.2.0.0 – timpani - clavecin*

*Instruments baroques, diapason 415.*



## RESPONSABLES

<i>Direction musicale et mise en scène</i> .....	<i>Jean-Marie CURTI</i>
<i>Chef de chant</i> .....	<i>Annabelle TRINITE</i>
<i>Décors</i> .....	<i>Sandrine LAMBLIN</i>
<i>Costumes</i> .....	<i>Françoise BOITARD</i>
<i>Lumières</i> .....	<i>Jean GRISON</i>
<i>Régie plateau</i> .....	<i>Chantal SOUCHARD</i>
<i>Administration, production</i> .....	<i>Mireille BAILLIF</i>

## BIOGRAPHIE

### Wolfgang Amadeus MOZART



Wolfgang Mozart est né le 27 janvier 1756 à Salzbourg. Lui et sa sœur Maria-Anna sont des enfants prodiges de la musique, encore jeunes quand leur père Leopold exhibe leurs talents musicaux devant toute l'Europe : Wolfgang joue du violon et sa sœur du piano. Ces voyages en Europe (Paris, Londres,...) permettent à Mozart de découvrir de nombreux musiciens et d'effectuer d'importants progrès. Ainsi, Mozart écrit son premier opéra à l'âge de 11 ans ! Mozart devient de plus en plus connu : il est payé pour écrire de la musique, il travaille par exemple pour l'archevêque Colloredo. Mais cela ne lui plaît pas beaucoup car il n'est pas assez libre : il quitte l'archevêque en 1781. Peu après, il se marie avec Constance Weber et travaille comme professeur de musique particulier auprès de familles riches. Mais, s'il gagne beaucoup d'argent, il ne sait pas le gérer. De plus, son père meurt en 1787. Mozart passe des années difficiles : fatigue, maladie et dettes n'arrangent pas sa situation. En 1791, il compose tout de même deux chef-d'œuvres : la flûte enchantée et le Requiem. Mozart meurt à Vienne, en Autriche, le 5 décembre 1791 à seulement 35 ans, en laissant plus de 600 œuvres à la postérité.

### Antonio SALIERI



Originaire de Vérone, Antonio Salieri étudie dès l'âge de 15 ans le chant à Venise. Son maître, Léopold Gassmann, qui lui enseigne la composition, l'emmène à Vienne en 1766. Il est alors présenté à Gluck et devient compositeur de la cour. Il occupe le poste de directeur de l'opéra italien à la mort de son maître en 1774, puis celui de Maître de chapelle de l'empereur en 1788. Il rencontre de nombreux compositeurs et musiciens de son temps - Gluck, Haydn, Mozart... - et voyage entre Milan, Venise, Rome et Paris pour assister aux représentations de ses opéras. Il aura de nombreux élèves, parmi lesquels Beethoven, Schubert, Liszt, Hummel, Süßmayer, Franz Xaver Mozart (le second fils de Wolfgang Amadeus Mozart). Malgré la jalousie que pouvait légitimement ressentir Salieri vis-à-vis de la musique Mozart, cette accusation d'avoir voulu sa mort n'est basée sur aucun fait réel. En revanche, Salieri est l'une des rares personnes à avoir épaulé sa veuve après l'enterrement de Mozart.

## Jean-Marie CURTI



Chef d'orchestre suisse établi à Genève, il dirige principalement l'Opéra-Studio de Genève, également en résidence à Samoëns (Haute.Savoie) et Paris-Chaville, les Musiciens d'Europe basés en Belgique et le Chœur des 3 Frontières en résidence à Illzach-Mulhouse.

Cela montre bien l'engagement pro-européen de ce musicien, également compositeur d'opéras, attaché à redécouvrir des partitions de tous les âges. Son engagement auprès des jeunes et sa volonté de réunir en musique des mentalités différentes lui ont valu un soutien appuyé de GDF SUEZ.

## Annabelle TRINITE



Pianiste française originaire de Rouen, Annabelle Trinite s'est diplômée à la Haute-Ecole de Musique de Genève en piano et accompagnement. Elle aime diversifier ses activités musicales et aborde ainsi le répertoire de piano solo à travers toutes les époques, mais aussi la musique de chambre. Elle se produit régulièrement avec chanteurs lyriques et instrumentistes en concert en Suisse, en France et en Italie.

Par ailleurs, elle s'intéresse beaucoup à l'accompagnement, à l'enseignement et au coaching vocal. Afin de se spécialiser en tant que chef de chant, elle vient de suivre l'Académie de la Scala de Milan, avant de revenir sur la région genevoise, notamment pour collaborer avec Jean-Marie Curti et participer en tant que Chef de Chant aux différentes productions de l'Opéra Studio de Genève. Elle accompagne également le Chœur de l'Université de Genève sous la direction de Sébastien Brugière, enseigne le piano à l'Ecole de Musique de La Roche-sur-Foron et accompagne les classes vocales et instrumentales du Conservatoire d'Annemasse.



## L'OPÉRA STUDIO DE GENÈVE

Fondé en 1982 par le chef d'orchestre Jean-Marie CURTI, l'Opéra-Studio de Genève se propose trois buts:

- porter l'art lyrique en dehors des scènes traditionnelles, sur les places de village, dans les églises, châteaux, bateaux, musées, avec une variété de formules et de styles qui permettent de serrer au plus près l'ambiance propre à chaque spectacle. L'interpellation du spectateur est ainsi forte et naturelle parce que proche de ses lieux de rêve ou d'existence.
- favoriser l'accès à la scène professionnelle pour les jeunes talents, chanteurs, instrumentistes, danseurs, régisseurs et techniciens.
- donner principalement des créations ou des premières auditions, avec une mise en scène permettant une compréhension aisée de la langue originale.

L'Opéra-Studio est une association à but non lucratif animée par un Conseil de Direction, un bureau exécutif et quelques membres actifs, dont la profession permet à l'Opéra-Studio de résoudre, grâce à leur concours bénévole, les questions inhérentes à la production d'un spectacle. Des Sociétaires (entreprises et donateurs privés) le soutiennent par un versement annuel. Un fichier d'adresses informe gratuitement le public désireux de suivre ses activités.

La structure de l'Opéra-Studio comprend un orchestre, un chœur, une liste des solistes ayant participé aux productions, des ateliers de formation liées aux productions en cours, des locaux propres de travail et de dépôt du matériel. Elle n'est pas une école d'opéra au sens strict et n'engage pas de professeurs ni d'élèves réguliers. Elle produit 2 à 3 productions propres par an et collabore à divers événements artistiques.

Invité en résidence durant 9 ans par la Commune de Vernier (Genève), l'Opéra-Studio l'est maintenant par la Commune de Chêne-Bougeries. Il a été soutenu ponctuellement par la Ville et l'Etat de Genève, le Comité Régional Franco-Genevois, le Centre Européen pour la Recherche Nucléaire, la Loterie Suisse Romande, Pro Helvetia, la Fondation Hans Wilsdorf, la Fédération des Coopératives Migros, plusieurs autres fondations et banques, diverses villes, régions et institutions d'Europe au gré des spectacles en tournée. De nombreux festivals ont déjà accueilli ses réalisations.

La Commune d'Hermance (Genève), la Ville de Bonneville (Haute-Savoie) et les Dominicains de Haute Alsace à Guebwiller ont accueilli l'Opéra-Studio en résidence. Une collaboration régulière s'est établie également depuis de nombreuses années avec les Musiciens d'Europe, orchestre européen parrainé par GDF SUEZ Belgique.

Plus de 100 productions, du Moyen Age à la création contemporaine, ont à ce jour jalonné la vie de l'Opéra-Studio de Genève. Ses collaborations actuelles l'amènent dans toute la Suisse, en Allemagne, en Belgique, en Italie et dans de nombreuses régions de France, en Inde récemment.

L'Opéra-Studio organise également chaque année une Académie d'opéra d'été, EUROPA MUSA, accueillie durant plusieurs années par les Fêtes de Genève, puis à Morzine, Messery et, dès 2010, en résidence dans la charmante commune de SAMOËNS (Haute-Savoie).

Parallèlement aux productions lyriques, il s'attache également à soutenir ponctuellement des réalisations de concerts originaux, regroupant des chanteurs et des instrumentistes venant de diverses régions d'Europe.

## Quelques réalisations de l'Opéra-Studio de Genève

On peut citer parmi plus de 100 réalisations en Suisse, en France, en Italie, en Belgique :

- 1983..... Le Jeu de Daniel, manuscrit de Beauvais (anonyme, XIIIe siècle)  
1983..... La Fida Ninfa, Antonio VIVALDI  
1984-1986-2003.. L'Arche de Noé, opéra d'église de Benjamin BRITTEN (35 représentations)  
1984..... Le Combat de Tancrède et Clorinde, Claudio MONTEVERDI  
1985..... Les Tréteaux de Maître Pierre, Manuel DE FALLA  
1986..... Le Maître d'Ecole et Pimpinone, Georg Philipp TELEMANN  
1987-9..... La Flûte Enchantée présentée aux enfants, Wolfgang-Amadeus MOZART  
..... (20 représentations)  
1988-9..... Griselda, Alessandro SCARLATTI  
1990..... Le Grand Tétrás, Jean-Marie CURTI (600 interprètes)  
1991-4..... T'es fou Nicolas !, opéra de chambre de Jean-Marie CURTI (16 représentations)  
1990-1..... Sacra rappresentazione, Giuseppe TRICARICO  
1992..... King Arthur, Henry PURCELL  
1993..... Les sept péchés capitaux, Kurt WEILL  
1994..... Candide, opéra-comique, Jean-Marie CURTI  
1995..... Le Jeu d'Hérode, drame liturgique, Fleury, XIIe siècle  
1996-7..... L'Histoire du soldat, RAMUZ, STRAWINSKY  
1997..... La Bohème, Giacomo PUCCINI  
1998..... Lady, Be Good !, George GERSHWIN  
1998..... Le Jeu de Robin et Marion, Adam de LA HALLE  
1999..... Les chercheurs d'or, création pour Vernier, Jean-Marie CURTI  
2000..... Carmen, Georges BIZET  
2000..... Barbe-Bleue, Jacques OFFENBACH  
2001..... Les noces de Figaro, Wolfgang-Amadeus MOZART  
2002..... Requiem, Giuseppe VERDI, mise en espace (tournée)  
2002..... Carmina Burana, Carl ORFF, mis en scène et en ballet  
2002..... La Traviata, Giuseppe VERDI  
2003..... Samson et Dalila, Camille SAINT-SAENS  
2003..... La damnation de Faust, Hector BERLIOZ  
2004..... Venus & Adonis, John BLOW / Dido & Aeneas, Henry PURCELL  
2004..... Don Giovanni, Wolfgang-Amadeus MOZART  
2004-5..... La belle Hélène, Jacques OFFENBACH  
2005..... Eugène Onéguine, Piotr Illitch TCHAIKOWSKY  
2006-7..... L'Enlèvement au sérail, Wolfgang-Amadeus MOZART  
2006-7..... La Serva Padrona, Giambattista PERGOLESI  
2007-8..... Le Barbier de Séville, Gioacchino ROSSINI  
2008-9..... Maître Zacharius, Jean-Marie CURTI  
2010..... Orphée et Eurydice, Christoph-Willibald GLUCK  
2011-12..... Le Devin du village, Jean-Jacques ROUSSEAU  
2011..... Rigoletto, Giuseppe VERDI  
2012..... The Tempest, Henry PURCELL & W. SHAKESPEARE  
2012..... Tic Tac Rousseau, Jean-Marie CURTI, création pour la 100è prod.  
2013..... Così fan tutte, Wolfgang-Amadeus MOZART

Pour en savoir plus et consulter la liste complète de nos productions, visitez notre site :

[WWW.OPERASTUDIOGENEVE.CH](http://WWW.OPERASTUDIOGENEVE.CH)